

Introducción



Símpoio *Dislocación* en el Kunstmuseum de Berna, Suiza
Presentación de *Dislocación* como proyecto de investigación
Ingrid Wildl Merino

Esta publicación en español tiene como objetivo permitir la circulación, en Chile y países de lengua hispana, de la reflexión producida por artistas, grupos de críticos e investigadores de arte contemporáneo tanto chilenos como europeos, para el proyecto de investigación y exposición *Dislocación* -que desarrollé desde el año 2007 hasta el 2011.

El proyecto *Dislocación* comenzó, el 2007, cuando estaba realizando la exposición *Historias breves* en la Galería Gabriela Mistral y el Museo de Arte Contemporáneo en Santiago de Chile. En ese mismo momento fui invitada por la Embajada de Suiza en Chile a concebir un concepto expositivo para la conmemoración del Bicentenario de Chile en septiembre de 2010. En este contexto planteé las preguntas: ¿Qué estamos festejando: la independencia o la dependencia de Chile? ¿Cuáles son los motivos que la embajada de Suiza en Chile tiene para querer participar con una exposición en el Bicentenario? De acuerdo con este cuestionamiento, desarrollé el concepto *Dislocación* centrándome en la memoria histórica, las realidades contemporáneas, las fracturas y descalces a partir de los procesos políticos y de poscolonización que se han producido en Chile.

Una vez elaborado el concepto y el marco teórico para *Dislocación*, comencé a invitar a artistas chilenos y europeos que tenían un trabajo referente a problemáticas socio políticas contemporáneas. La idea medular era que los artistas invitados desarrollasen propuestas de obra relacionadas con los efectos de la globalización, desde lo local a lo global, o inversamente. Desde esta perspectiva, los artistas plantearon proyectos que examinaron procesos económicos, migración, exilio, memoria ausente, colonización, lengua subalterna en confrontación con lenguas colonizadoras, moralidad en el neoliberalismo, relación entre economía, política

e historia, desterritorialización, entre otros. Me interesaba el sujeto desarticulado y los motivos de su desarticulación. Fue esta temática la que hizo que el concepto *Dislocación* pudiera generar un interés que se proyectara más allá del mundo del arte.

En marzo de 2008 viajé a Chile para reunirme con los artistas nacionales y para dialogar sobre sus trabajos y analizar sus respectivas propuestas. También tomé contacto con Claudia Zaldívar (en ese entonces directora de la Galería Gabriela Mistral), con Milan Ivelic y Ramón Castillo (entonces director y curador, respectivamente, del Museo Nacional de Bellas Artes), con la Galería Metropolitana (espacio independiente de arte contemporáneo) y con otras instituciones de las artes visuales de Santiago, además del grupo de teóricos nacionales que luego formaron parte del proyecto.

En ese momento, la Embajada de Suiza en Chile me pidió revisar el listado de artistas convocados debido a su preocupación por la participación de Thomas Hirschhorn, por ser un artista crítico a la política suiza, dándome como ejemplo la exposición *Swiss-Swiss Democracy* (Centro Cultural Suizo en París, 2004-2005), señalando que Chile era un país sensible a la política, a lo que respondí que no modificaría ningún aspecto del concepto *Dislocación*.

Más tarde, en octubre de 2008, realicé una conferencia sobre *Dislocación* en el Museo de Artes Visuales, MAVI, mostrando el proceso del proyecto y coordinando para 2009 conferencias y reuniones con los artistas y teóricos chilenos y europeos. La invitación a los artistas consistía en trabajar desde Chile, desarrollando y repensando la situación histórica y actual chilena, y analizando las realidades locales y sus vinculaciones con los procesos globales en lo político, económico y social, a partir de los años 70.



Simposio *Dislocación* en el Kunstmuseum de Berna, Suiza
Análisis de políticas y la intervención de sitios específicos
Bernardo Oyarzún, Juan Castillo, Javier Riosco
Moderado por: Philip Ursprung



Simposio *Dislocación* en el Kunstmuseum de Berna, Suiza
Identidad cultural y geopolítica
Ursula Biemann, Sylvie Boisseau & Frank Westermeyer, Ingrid Wild Marino
Moderado por: Justo Pastor Mellado



Simposio *Dislocación* en el Kunstmuseum de Berna, Suiza
La historiografía como instrumento de políticas
RELAX [chiarenza & hauser & co], Voluzpa Jarpa, Camilo Yáñez
Moderado por: Justo Pastor Mellado

En julio de 2009, se comenzó a construir una plataforma de intercambio entre los artistas y teóricos chilenos y europeos, y sus contextos. Por esto organicé y coordiné un viaje a Chile invitando a Thomas Hirschhorn, Josep-Maria Martín, Sylvie Boisseau & Frank Westermeyer, RELAX (chiarenza & hauser & co) y Philip Ursprung. Se realizaron tres conferencias en el MAVI: Thomas Hirschhorn presentó su proyecto *The Bijlmer Spinoza-Festival* (Amsterdam, 2009), conferencia que trataba sobre las ideas del archivo y monumento. El crítico de arte Philip Ursprung presentó "Dislocación en el Arte: Gordon Matta Clark", vinculando el concepto *Dislocación* con la obra de Matta-Clark, analizando sus métodos y abordando su trabajo como fuente de inspiración para los discursos contemporáneos. Finalmente, el artista Josep-Maria Martín presentó sus proyectos centrados en crear desde el arte nuevas estrategias de intervención en ciertas estructuras consolidadas de la sociedad actual. Para todos los artistas y teóricos invitados, organicé visitas guiadas sobre urbanismo y arquitectura con el arquitecto y artista Javier Riosco. Estas visitas guiadas se desarrollaron en distintos barrios de Santiago, con el fin de reflexionar sobre las tensiones históricas y socio-políticas que se manifiestan a través de la arquitectura.

Luego, en diciembre de 2009, en un nuevo viaje a Santiago, configuré el equipo definitivo de asistentes -Claudia Seguel, Cristina Vega, Rodrigo Lobos, Rodrigo Araya, Daniela Montané, Cristian Valenzuela, Nicolás Rupcich- encabezado por el productor (y artista) Camilo Yáñez, a quienes agradezco enormemente la dedicación y compromiso con mi proyecto. También en 2009 se comenzó a construir el sitio web de *Dislocación* en español, que en 2011 se traduciría al inglés.

Dislocación en Santiago de Chile, 2010

Como actividad complementaria a la exposición en Santiago, se realizó en el Cine Arte Alameda un ciclo de cine gratuito durante 8 días, titulado "¿Quién fabrica las imágenes? ¿Quién cuenta la Historia?", y lo diseñamos en conjunto con Bertrand Bacqué y Jean Perret, ambos miembros fundadores del Festival internacional de documentales "Visions du Réel" en Nyon, Suiza, y profesores también de la carrera de cine en la Universidad de Arte y Diseño de Ginebra (HEAD) en Suiza, institución donde también enseñé. Este ciclo de cine abordó las temáticas propuestas por *Dislocación*, desde la producción filmica del ensayo y las obras (que provenían tanto del cine documental-experimental como también del video ensayo) dieron cuenta de la historia del ensayo y de la dilución de las fronteras que caracterizan las producciones de ensayos entre cine y arte contemporáneo. El programa comenzó con *El hombre de la cámara*, del cineasta Dziga Vertov y condujo con *Performing the Border*, de la artista y teórica Ursula Biemann. También se presentaron tres bloques de programación, tratando de reconstituir la evolución de este género, desde sus inicios hasta una panorámica contemporánea, presentando también ensayos de jóvenes cineastas y artistas, chilenos y europeos.

Los procesos teóricos y estéticos de *Dislocación* se dieron a conocer a través de una serie de conferencias de teóricos y artistas en la Universidad Diego Portales y Galería Metropolitana, con la participación de Ute Meta Bauer, Ursula Biemann, Josep-Maria Martín, Bertrand Bacquet, Philip Ursprung y Thomas Hirschhorn.

Para la exposición en Santiago de Chile editamos una publicación en formato de periódico que fue distribuida gratuitamente en los



Simposio *Dislocación* en el Kunstmuseum de Berna, Suiza
Offspace como un lugar de resistencia artística
Galería Metropolitana: Ana María Saavedra - Luis Alarcón



Simposio *Dislocación* en el Kunstmuseum de Berna, Suiza
¿Hacer arte político?
Ingrid Wildi Merino, Thomas Hirschhorn



Simposio *Dislocación* en el Kunstmuseum de Berna, Suiza
Conclusiones
Kathleen Bühler - Ingrid Wildi Merino

diversos espacios expositivos. La elección y la combinación de los diferentes espacios en Santiago para las respectivas propuestas de los artistas en *Dislocación* produjeron combinadamente la movilidad forzada del público y su desplazamiento por la ciudad, generando una situación de lectura y articulación en recorrido, que tuvo lugar desde el 1 de septiembre al 15 de noviembre de 2010.

Dislocación en Berna, Suiza, 2011

Como había sido pensado desde el concepto curatorial, las obras debían viajar desde la capital chilena a Berna, Suiza, donde se encuentra el Kunstmuseum, para la finalización del proyecto de exhibición *Dislocación*. Las obras producidas en Santiago de Chile fueron exhibidas en Berna, desde el 15 de marzo hasta el 19 de junio de 2011, ocupando la arquitectura del museo como único lugar de exposición. Para esta ocasión, invité a Kathleen Bühler, curadora del Departamento de Arte Contemporáneo del Kunstmuseum, a compartir la curatoría de esta nueva versión de la exposición *Dislocación* y la producción del catálogo original en inglés-alemán.

Para la puesta en escena en Berna mostramos los trabajos de los artistas dando a ver una unicidad en cadena, atribuyéndole a cada obra su espacio y creando un encadenamiento ensayístico semántico, donde el proyecto expositivo *Dislocación* le otorgó una nueva configuración espacial y política al Kunstmuseum de Berna.

También en Berna organizamos un coloquio-simposio, donde los artistas chilenos y europeos presentaron sus trabajos para el proyecto *Dislocación*, el 21 de marzo de 2011, moderado por los teó-

ricos Philip Ursprung, Justo Pastor Mellado y Katheen Bühler con la participación de los artistas Voluspa Jarpa, Bernardo Oyarzún, Javier Rioseco, Camilo Yáñez, Juan Castillo, Thomas Hirschhorn, Grupo RELAX (Chiarenza & Hauser & co), Ursula Biemann, Frank Westermeyer y Sylvie Boisseau y los directores de la Galería Metropolitana, Ana María Saavedra y Luis Alarcón.

El proyecto curatorial *Dislocación* recibió el *Swiss Award Exhibition* de 2011, premio a la mejor exposición de ese año en Suiza.

Ingrid Wildi Merino
Autora y Curadora de *Dislocación*
Bienne - Biel, Suiza
septiembre, 2013

Simposio *Dislocación* en el Kunstmuseum de Berna, Suiza

organizado por la curadora de *Dislocación* Ingrid Wildi Merino

20 de marzo 2011

9:00 a 20:00 horas

En español, francés y alemán

Presentación

Dislocación como proyecto de investigación

Ingrid Wildi Merino

Análisis de políticas y la intervención de sitios específicos

Bernardo Oyarzún, Juan Castillo, Javier Riosco

Moderado por: Philip Ursprung

Identidad cultural y geopolítica

Ursula Biemann, Sylvie Boisseau & Frank Westermeyer, Ingrid Wildi Merino

Moderado por: Justo Pastor Mellado

La historiografía como instrumento de políticas

RELAX [chiarenza & hauser & co], Voluspa Jarpa, Camilo Yañez

Moderado por: Justo Pastor Mellado

Offspace como un lugar de resistencia artística

Galería Metropolitana: Ana María Saavedra - Luis Alarcón

¿Hacer arte político?

Thomas Hirschhorn, Ingrid Wildi Merino

Conclusiones

Kathleen Bühler - Ingrid Wildi Merino



Simposio *Dislocación* en el Kunstmuseum de Berna, Suiza
Equipo *Dislocación*: Nicolás Rupelch y Rodrigo Araya



Simposio *Dislocación* en el Kunstmuseum de Berna, Suiza
Intérpretes realizando traducción simultánea al español, francés y alemán